



**Au Nom d'Allah,
le Tout Miséricordieux,
le Très Miséricordieux**



Institut des Recherches Scientifiques
Université Al Mustafâ^(s)

آذری نجفآباد، اللهوردی، ۱۳۲۰ - *Azari Nadjaf Abad, Allahverdi*
Le Francais en exercices/ Élaborée par Azari Nadjaf Abad, Allah-
verdi Mohammadi Niya, Mahdi Makouï, Sharezad.

Qum: Al-Mustafa International Translation and Publication Center, 2017= 1396.

ج۲: مصور (بخشی رنگی)، جدول: ۲۲ × ۲۹ س م.
دوره: ۱-۵۹۳-۱۹۵-۹۶۴-۹۷۸ ج. ۱: ۶-۵۳۰-۱۹۵-۹۶۴-۹۷۸

سرشناسه:
عنوان و نام پدیدآور:
مشخصات نشر:
مشخصات ظاهری:
شابک:
وضعیت فهرست نویسی: فیپا
یادداشت: فرانسه.
آوانویسی عنوان: فرانسه...
موضوع: زبان فرانسه -- راهنمای آموزشی برای خارجیان
موضوع: زبان فرانسه -- کتابهای قرائت
موضوع: زبان فرانسه -- دستور
شناسه افزوده: محمدی نیا، مهدی، ۱۳۴۴ - *Mohammadi Niya, Mahdi*
شناسه افزوده: ماکویی، شهرزاد، ۱۳۴۲ - *Chahrzad Makoui*
شناسه افزوده: جامعة المصطفیٰ ﷺ العالمية. مرکز بین المللی ترجمه و نشر المصطفیٰ ﷺ
شناسه افزوده: *Almustafa International University Almustafa International Translation and Publication center*

رده بندی کنگره: ۱۳۹۶ ف۴/أ۴/۱۱۲/PC۲
رده بندی دیویی: ۴۴۸/۲۴
شماره کتابشناسی ملی: ۳۷۸۷۰۶۰

Le FRANÇAIS en EXERCICES, Vol 1

Le français, c'est facile! Parlons français

Le PLF en Iran, Vol. 1: cours élémentaire avancé
Exercices et textes choisis par
Exercices grammaticaux et phonétiques
Exercices de lecture
Exercices de traduction
Exercices de vocabulaire
62 règles d'or de la langue française
Exercices de conjugaison

Méthode de français
Cours élémentaire avancé

Élaborée par
AZARI NADJAF ABAD Allahverdi
Mohammadi Niya, Mahdi
Makouï, Sharezad



Centre international de Traduction
et de Publication "Al Mustafâ"

Titre : Le FRANÇAIS en EXERCICES Vol 1

Auteurs: AZARI NADJAF ABAD Allahverdi, Mohammadi Niya, Mahdi Makouï, Sharezad

Année de publication: 2017 / 1396 sh / 1438 AH

Publié à Qom: Centre international de Traduction et de Publication "Al Mustafâ"

Imprimerie: Narandjestan

Print-run: 300 copies

ISBN: 978-964-195-530-6

تمرین زبان فرانسه گفتگوئی - جلد اول

مؤلفان: الله وردی آذری نجف آباد، مهدی محمدی نیا و شهرزاد ماکوئی
مدیر فصلنامه بین المللی زیان شناسی
عضو هیات علمی دانشگاه ولایت عضو هیات علمی دانشکده آزاد اسلامی واحد غرب تهران

چاپ اول: ۱۳۹۶ ش / ۲۰۱۷ م / ۱۴۳۸ ق

ناشر: مرکز بین المللی ترجمه و نشر المصطفی ﷺ

● چاپ: نارنجستان ● قیمت: ۱۸۰۰۰۰ ریال ● شمارگان: ۳۰۰

© Centre International de Traduction et de
Publication «Al Mustafâ»


● IRAN, Qom; Muallim avenue western , (Hujjatia).

Tel: +98 378 36 134

Tel-Fax: +98 25-37839305 - 9

● IRAN, Qom; Boulevard Muhammad Ameen, Y-track Salariyah. Tel: +98 25-32133106

 <http://buy-pub.miu.ac.ir/>

 <http://pub.miu.ac.ir>

 https://telegram.me/pub_almostafa

 miup@pub.miu.ac.ir

Nos remerciements à tous ceux qui ont pris part à la réalisation de cette oeuvre

Table des matières

پیشگفتار.....	11
مقدمه.....	15
شیوه کاربرد تمرین‌های زبان فرانسه در کلاس زبان.....	15
EXERCICES GRAMMATICAUX.....	23
I) L'INTERROGATION DIRECTE.....	23
A) La question sans mot interrogatif.....	23
Exercice 1: Posez les questions selon les trois types: attention les expressions ne sont que pour mémoriser!.....	23
Exercice 2: (selon le modèle: Moi, est-ce que je fume beaucoup? Et toi? –Et lui? –Et elle? –Et nous? –Et vous? –Et eux? –Et elles?)	24
Exercice 3: Posez les questions:.....	24
Exercice 4: Posez les questions amenant les réponses suivantes, selon les 3 types:	24
B) La question avec un mot interrogatif	25
Exercice 5: Posez les questions portant sur les mots soulignés.....	25
Exercice 6: Où, comment, quand... ..	25
Exercice 7:	25
Exercice 8:	25
Exercice 9:	26
Exercice 10: Posez les questions portant sur les mots soulignés (révision).	26
II) LA NÉGATION	27
A) Les articles après une négation:	27
Exercice 11: Répondez aux questions par la négative, selon les modèles ci-dessus.....	27
Exercice 12: Mettez à la forme négative.	27
Exercice 13: En sens inverse, selon le modèle:.....	28
B) Quelque chose - (ne) ... rien./quelqu'un - (ne) ... personne.	28
Exercice 14:	28
Exercice 15:	29
C) Négation devant un infinitif.....	29
Exercice 16:	29
D) encore - ne ...plus/déjà - ne... pas, encore.....	29
Exercice 17:	29
e) ne ...que:.....	30
Exercice 18: Répondez aux questions en utilisant la construction "ne ... que" et les mots entre parenthèses. Selon le modèle:.....	30
III)- L'IMPÉRATIF	30
Exercice 19:	31
Exercice 20: (production libre, selon le modèle suivant:	31
Exercice 21: Mettez à l'impératif, selon le modèle:	31
IV) ADJECTIFS ET PRONOMS POSSESSIFS.....	31
Exercice 22: Employez un pronom possessif selon le modèle:	32
V) ADJECTIFS ET PRONOMS DEMONSTRATIFS.....	32
A) Les mots interrogatifs 1	32
B) Les mots interrogatifs 2	33
Exercice 23: Employez l'adjectif démonstratif qui convient, si possible en formulant une phrase, selon le modèle:.....	33
Exercice 24: Faites des phrases avec les mots de l'exercice 22 en employant cette fois les différentes formes de pronoms démonstratifs.....	34
Exercice 25: Complétez par l'adjectif ou le pronom démonstratif qui convient:	34
VI) LES PRONOMS PERSONNELS.....	34
Exercice 26: Répondez affirmativement, puis négativement.	35
Exercice 27: Répondez aux questions suivantes, d'abord affirmativement, puis négativement:	36
Exercice 28: Répondez correctement aux questions:.....	37

Exercice 29: Répondez aux questions suivantes:.....	38
Exercice 30: Répondez aux questions, d'abord à la forme affirmative, puis à la forme négative.....	40
Exercice 31:.....	40
Exercice 32:.....	41
Exercice 33:.....	41
Exercice 34:.....	41
Exercice 35:.....	42
VII) LES PRONOMS RELATIF.....	42
A) L'antécédent est défini:.....	42
Exercice 36:.....	43
Exercice 37:.....	44
Exercice 38:.....	44
Exercice 39:.....	44
Exercice 40: Réunissez en une seule phrase en employant le pronom relatif qui convient éventuellement les deux constructions possibles:.....	44
Exercice 41: Complétez la deuxième phrase avec les données de la première.	45
B) L'antécédent est indéterminé:.....	45
Exercice 42:.....	45
Exercice 43:.....	46
VIII) LES DÉGRÈS DE COMPARAISON.....	46
Exercice 44:.....	46
IX) LES VERBES.....	47
I. Ce qu'est un verbe.....	47
II. Ce qu'exprime le verbe.....	47
III. Qu'est-ce que conjuguer un verbe?.....	48
6. PLACE DES AUTRES PRONOMS:.....	49
7. ACCORD DU PARTICIPE PASSE DES VERBES PRONOMINAUX.....	49
Exercice 45:.....	49
Exercice 46:.....	50
Exercice 47:.....	51
Exercice 48: Mettez l'auxiliaire qui convient:.....	51
Exercice 49: Mettez les phrases suivantes au temps composé correspondant:.....	51
Exercice 50: Conjuguez les verbes suivants à l'indicatif présent, à l'imparfait, au futur simple et au passé composé:.....	52
Exercice 51: Conjuguez les verbes suivants à l'indicatif présent, à l'imparfait, au futur simple et au passé composé:.....	52
Exercice 52: Répondez aux questions selon le modèle:.....	52
Exercice 53: Conjugaison des verbes en "-indre":.....	52
Exercice 54: Conjuguez à l'indicatif présent les verbes suivants:.....	53
Exercice 55: Répondez aux questions en employant le futur simple, selon le modèle:.....	53
Exercice 56: Répondez aux questions en employant le futur simple, selon le modèle:.....	53
X) IMPARFAIT et PASSE COMPOSÉ (langue parlée) ou PASSE SIMPLE (langue écrite).....	54
Exercice 57: Mettez au passé en employant l'imparfait ou le passé composé (= passé simple).	54
Exercice 58: Mettez au passé.....	54
Exercice 59: Mettez au passé.....	55
Exercice 60: Mettez au passé (Henri Troyat, La tête sur les épaules).....	55
Exercice 61: Mettez au passé (Simone de Beauvoir, La Rafle).	55
Exercice 62: Mettez au passé (Henri Troyat, La tête sur les épaules),.....	55
Exercice 63: Mettez au passé.....	56
Exercice 64: Mettez au passé.....	56
XI) L'EXPRESSION DU TEMPS (instant et durée).....	56
A) Les expressions du temps.....	56
Exercice 65: Employez la forme qui convient:.....	57
Exercice 66: Imaginez des situations où vous emploieriez les expressions suivantes:.....	57
B) Quand emploie-t-on "an" et "année"?.....	58
C) Depuis - Il y a ... que:.....	58
Exercice 67: Remplacez "depuis" par "il y a (avait)... que" selon le modèle ci-dessus.....	58
D) Depuis - pendant: Remarquez la différence du point de vue dans:.....	58
Exercice 68: Employez tout à tour les expressions "depuis" et "pendant" pour exprimer les situations suivantes, selon le modèle:.....	58
XII) LE STYLE INDIRECT.....	59
A) Phrase énonciative rendue en style indirect:.....	59
Exercice 69:.....	59
B) Phrase interrogatives rendue en style indirect:.....	59
Exercice 70:.....	60
Exercice 71:.....	60
C) Phrase impérative rendue en style indirect:.....	61
Exercice 72: Selon le modèle ci-dessus.....	61
D) Exercices sur le style indirect: Mettez au style indirect:.....	61
Exercice 73:.....	61

Exercice 74:	61
Exercice 75:	62
Exercice 76:	62
Exercice 77:	62
Exercice 78:	62
Exercice 79:	62
Exercice 80:	62
Exercice 81:	63
Exercice 82:	63
Exercice 83:	63
Exercice 84:	64
XIII) LE PASSIF	64
Exercice 85: Mettre au passif selon le modèle ci-dessus.	64
Exercice 86: selon le modèle ci-dessus.	64
XIV) LES PHRASES CONDITIONNELLES	64
Exercice 87: Employez le conditionnel dans les phrases suivantes.	65
Exercice 88: Transposez dans le passé selon les modèles ci-dessus:	65
Exercice 89: (application du 1er cas). Exprimez par une phrase conditionnelle les situations suivantes selon le modèle:	66
Exercice 90: (application du 2e cas). En partant des phrases données, imaginez une phrase conditionnelle selon le modèle:	66
Exercice 91: (application du 3e cas). Imaginez une phrase conditionnelle (irréel du passé) selon le modèle:	66
Exercice 92: Improvisation (écrite) (10 phrases).	66
Exercice 93: Complétez.	66
Exercice 94: Refaites le texte suivant en commençant par:	67
XV) La concordance des temps dans la proposition de temps	67
Exercice 95: Mettez le verbe au temps qui convient.	67
Exercice 96: Employez, selon le cas, "si" ou "quand".	68
Exercice 97: Faites l'accord des participes passés entre parenthèses.	68
Exercice 98: Distinguez les cas normaux des cas avec "en" (participe passé invariable) Modèle:	68
Exercice 99: Mettez au passé composé:	68
Exercice 100: Mettez au passé composé:	69
Exercice 101: Mettez au passé composé:	69
Exercice 102: Mettez au passé composé:	69
Exercice 103: Mettez au passé composé:	69
Exercice 104: Répondez aux questions.	70
Exercice 105: Mettez au temps composé correspondant, et faites l'accord si nécessaire.	70
XVI) LE PARTICIPE PRÉSENT et L'ADJECTIF VERBAL	70
Exercice 106: Faites, s'il y a lieu, l'accord de la forme en "-ant".	71
Exercice 107: Même exercice.	71
Exercice 108: Écrivez correctement les finales de l'adjectif verbal ou du participe présent.	71
Exercice 109: Même exercice.	72
XVII) L'INFINITIF COMPLEMENT (avec ou sans préposition)	72
Exercice 110: Sans préposition.	72
Exercice 111: Précédé de "de".	72
Exercice 112: Précédé de "à".	72
Exercice 113: Synthèse	73
XVIII- L'EMPLOI DES MODES LE SUBJONCTIF	73
Exercice 114: Des deux phrases faites-en une seule, selon le modèle:	74
Exercice 115: Transformez les phrases suivantes de façon à n'obtenir qu'une seule phrase avec ou sans le subjonctif dans la subordonnée. Selon le modèle:	76
Exercice 116: (exercice de production de phrases),	76
IX- L'ADVERBE	77
A)- s i - aussi /tant - autant:	77
Exercice 117: Complétez les phrases suivantes par:	77
B) Adverbes de manière en "-ment"	78
Exercice 118: Modèle:	78
Exercice 119: même exercice.	79
Exercice 120: même exercice.	79
Exercice 121: même exercice,	79
Exercice 122: Dites, en employant un adverbe de manière en "-ment"	79
X- LA PRÉPOSITION	80
Exercice 123: Employiez "avant, devant, après, derrière"	80
Exercice 124: même exercice "en" ou "dans".	80
Exercice 125: même exercice (en - dans).	80
Exercice 126: même exercice (en - dans).	80
Exercice 127: même exercice (en - dans).	81
Exercice 128: même exercice (en - dans).	81
Exercice 129: même exercice (en - dans).	81

Exercice 130: Employez "entre, d'entre" ou "parmi"	81
Exercice 131: même exercice (entre - d'entre - parmi)	82
Exercice 132: Employez "à" ou "de"	82
Exercice 133: Employez -à ou "de"	82
Exercice 134: même exercice (à - de).....	82
Exercice 135: Employez et répétez ou non "à, de, en"	82
Exercice 136: Remplacez les points par une préposition.....	83
XI- EXERCICES de VOCABULAIRE.....	83
A) Substantifs:.....	83
Exercice 137: Remplacez la subordonnée par un nom.	83
Exercice 138: même exercice.....	84
Exercice 139:.....	84
B) Adjectifs	84
Exercice 140: même exercice.....	85
Exercice 141: Employez des adjectifs en "-ible"	85
Exercice 142: Adjectifs en "-able" ou "-ible"	85
Exercice 143: Remplacez les compléments du nom par un adjectif.....	86
Exercice 144: Donnez le contraire des adjectifs suivants:.....	86
Exercice 145: Il y a toute la vie! (à mémoriser)	86
Exercice 146: C'était l'été.....	87
Exercice 147: Les nombres	87
Les clefs du poème.....	89
Exercice 148:.....	89
C) Verbes	89
Exercice 149: Remplacez la locution verbale par un verbe.	89
Exercice 150: remplacez "avoir" par le terme propre.....	90
Exercice 151: remplacez "Il y a" par un verbe approprié.....	90
Exercice 152: Exprimez la même idée en supprimant la négation.	90
XXII- EXERCICES de LECTURE et de TRADUCTION.....	95
Exercice 153: traduire le texte suivant en persan	95
Exercice 154: Traduisez le texte suivant en persan.....	96
Exercice 155: Traduire le texte suivant en persan.....	97
Exercice 156: Comment rédiger une lettre?.....	100
Exercice 157: Traduisez le texte en persan.....	101
Bombes à sous- munitions:	101
Exercice 158: Eugène Ionesco	101
Exercice 159: mémoriser le dialogue suivant.....	104
Exercice 160: Traduisez le texte en persan.....	104
COLLECTIVITÉS LOCALES TRANSPORTS.....	104
DE NOTRE CORRESPONDANTE À LYON.....	104
Exercice 161: LES PARONYMES.....	105
Discerner v.t.	106
Exercice 162: traduire le texte suivant en persan	113
Exercice 163: Le Grand et le Petit.....	115
Aborder v.t.....	119
Radeau n.m.....	120
Exercice 164: mémoriser les différents emplois des mots interrogatifs et lisez le texte suivant en persan.	120
سوال بخشواره ای.....	120
Des formes simples aux formes composées avec «est-ce que»	125
Remarquez bien	126
De la langue soutenue à la langue familière.....	126
Mots interrogatifs(révision) à mémoriser	130
Exercice 165: Traduisez le texte en persan.....	131
Exercice 166: Lisez et mémorisez les orthographes des mots des textes suivants	136
Exercice 167: Le riche et le pauvre	136
Exercice 168: La vie heureuse.....	136
Exercice 169: Le prince le plus irréprochable	136
Exercice 170: La convoitise et l'avarice	136
Exercice 171: Un chef pire.....	137
Exercice 172: L'amphitryon.....	137
Exercice 173: Alexandre et son ministre	137
Exercice 174: Tout prend fin avec la mort	137
Exercice 175: Le roi et le sage.....	137
Exercice 176: Le renard et les chiens du village.....	137
Exercice 177: Le crabe et ses allures obliques	138
Exercice 178: La réponse de la colombe	138

Exercice 179: Le jeune renard et sa mère	138
Exercice 180: Le frelon et la muche à miel	138
Exercice 181: La fourmi et la sauterelle	138
Exercice 182: Le chameau et le rat	139
Exercice 183: Le bœuf et ses cornes	139
Exercice 184: Le bélier et la chèvre	139
Exercice 185: Le chameau et l'âne	139
Exercice 186: Le moineau et la cigogne	139
La dictée: BÉHARISTAN (211-211 HUITIÈME JARDIN)	140
Hatim Thâÿi et le jeun orphelin: 104	140
Exercice 188: Le paon et la corneille	140
Exercice 189: Le chacal et le coq	140
Exercice 190: Le renard et l'hyène	141
Exercice 191: La grenouille et le poisson	141
Exercice 192: Le chien et une galette de pain	141
Exercice 193: Le chameau et le buisson	141
La dictée: LE BÉHARISTAN (200-2005 HUITIÈME JARDIN)	142
Exercice 194: Le loup et le chien	142
Exercice 195: Le sage et son fils	142
La lecture: Béharistan (71)	142
Exercice 196: Les trois sages	142
Exercice 197: Le Béharistan 1925: 56 et 57	142
Exercice 198: Les princes et les quatre sentences	143
Exercice 199: La bibliothèque des sages	143
La lecture: LE BÉHARISTAPT (67-68 DEUXIÈME JARDIN)	144
Exercice 200: Quatre sentences	144
Exercice 201: ÉPILOGUE	144
Exercice 202: Lecture	144
Exercice 203: Lecture	146
Raconte	149
Exercice 204: Lecture 3	149
Exercice 205: Définition: un champ lexical	151
Exercice 206: Lecture	152
Les 69 règles de la langue française	153
L'accord du verbe avec son sujet	153
La féminin des noms	154
Exercice 207: Le pluriel des noms	155
Exercice 208: Le féminin des adjectifs qualificatifs	155
Exercice 209: Le pluriel des adjectifs qualificatifs	156
Exercice 210: Règles et remarques diverses	156
Exercice 211: Les noms masculins	166
Les noms féminins	166
Les noms masculins	167
Les noms masculins	167
Verbes pronominaux	167
Accord du participe passé des verbes pronominaux	168
Le pronom n'a pas de fonction	169
Le pronom a une fonction	169
Exercice 212: Un beau matin	169
Exercice 213: L'accent grave	170
Exercice 214: Le livre dont l'encre disparaît deux mois après son ouverture	171
Conjugaison de 52 verbes	175
Conjugaison 1: séduire, la conjugaison du verbe du 3ème groupe	175
Conjugaison 2: se ficher, la conjugaison du verbe du 1er groupe se ficher	176
Conjugaison 3: se souvenir, la conjugaison du verbe du 3ème groupe se souvenir	177
Conjugaison 4: s'habiller, la conjugaison du verbe du 1er groupe s'habiller	178
Conjugaison 5: s'occuper, la conjugaison du verbe du 1er groupe s'occuper	179
Conjugaison du verbe réunir (verbe du 2ème groupe)	180
Conjugaison du verbe pondre (verbe du 3ème groupe)	181
Conjugaison du verbe savoir (verbe du 3ème groupe)	182
Conjugaison du verbe venir (verbe du 3ème groupe)	183
Conjugaison du verbe "déguster" (verbe du 1er groupe)	184
Conjugaison du verbe border (verbe du 1er groupe)	185
Conjugaison du verbe suivre (verbe du 3ème groupe)	186
Conjugaison du verbe faciliter (verbe du 1er groupe)	187
Conjugaison du verbe surprendre (verbe du 3ème groupe)	188

Conjugaison du verbe approcher (verbe du 1er groupe)	189
Conjugaison du verbe arriver (verbe du 1er groupe).....	190
Conjugaison du verbe noircir (verbe du 2ème groupe)	191
Conjugaison du verbe connaître (verbe du 3ème groupe).....	192
Conjugaison du verbe descendre (verbe du 3ème groupe).....	193
Conjugaison du verbe dire (verbe du 3ème groupe).....	194
Conjugaison du verbe devoir (verbe du 3ème groupe)	195
Conjugaison du verbe relever (verbe du 1er groupe)	196
Conjugaison du verbe faire (verbe du 3ème groupe).....	197
Conjugaison du verbe falloir (verbe du 3ème groupe)	198
Conjugaison du verbe naître (verbe du 3ème groupe)	199
Conjugaison du verbe jeter (verbe du 1er groupe).....	200
Conjugaison du verbe ouvrir (verbe du 3ème groupe).....	201
Conjugaison du verbe offrir (verbe du 3ème groupe)	202
Conjugaison du verbe obtenir (verbe du 3ème groupe).....	203
Conjugaison du verbe obéir (verbe du 2ème groupe)	204
Conjugaison du verbe ouïr (verbe du 3ème groupe)	205
Conjugaison du verbe partir (verbe du 3ème groupe).....	206
Conjugaison du verbe apprendre (verbe du 3ème groupe)	207
Conjugaison du verbe zouker (verbe du 1er groupe)	208
Conjugaison du verbe écrire (verbe du 3ème groupe).....	209
Conjugaison du verbe yoyoter (verbe du 1er groupe)	210
Conjugaison du verbe inscrire (verbe du 3ème groupe)	211
Conjugaison du verbe peindre (verbe du 3ème groupe)	212
Conjugaison du verbe boire (verbe du 3ème groupe)	213
Conjugaison du verbe battre (verbe du 3ème groupe)	214
Conjugaison du verbe bouillir (verbe du 3ème groupe).....	215
Conjugaison du verbe bondir (verbe du 2ème groupe).....	216
Conjugaison du verbe tendre (verbe du 3ème groupe).....	217
Conjugaison du verbe vendre (verbe du 3ème groupe)	218
Conjugaison du verbe mouvoir (verbe du 3ème groupe)	219
Conjugaison du verbe parler (verbe du 1er groupe).....	220
Conjugaison du verbe guérir (verbe du 2ème groupe).....	221
Conjugaison du verbe s'abaisser (verbe du 1er groupe)	222
Conjugaison du verbe se dire (verbe du 3ème groupe).....	223



Bismi Allāhi Ar-Rāhmāni Ar-Rāhimi

Au nom d'Allah, le Tout Miséricordieux, le Très Miséricordieux.

پیشگفتار

در این پیش در آمد لازم است ابتدا در زمینه شکل‌گیری این مجموعه آموزشی زبان فرانسه چهار جلدی و مخصوصاً این کتاب تمرین و قواعد طلائی زبان فرانسه که شامل سه بخش و تمرین‌های متنوع زبان، آواشناسی، ترجمه، دیکته و تمرین واژگانی و صرف فعل زیر است، به چند نکته اساسی اشاره کنم:

Cours élémentaire avancé: Le français, c'est facile! Parlons français.

- Exercices grammaticaux et phonétiques
- Exercices de lecture et traduction
- Exercices de vocabulaire
- 62 règles d'or de la langue française
- Exercices de conjugaison

و در پایان از دست اندرکاران دوران‌دیش جامعه المصطفی علیه السلام و نیز از همکاران محترم چند دانشگاه دیگر کشور عزیزمان که مرا در رسیدن به این مهم یاری کرده‌اند، تشکر و قدردانی کنم، زیرا که آنان با اعتماد خود به نگارنده، موجبات امکان برنامه ریزی‌های علمی و آموزشی زبان و فرهنگ فرانسه را در دو جهت علمی و عملی فراهم آورده‌اند:

برنامه‌ریزی دقیق علمی دوره آموزشی تربیتی کارشناسی، کارشناسی ارشد و دوره دکتری زبان و فرهنگ فرانسه^۱ با همکاری برخی از همکاران دانشگاه‌های ایران که برنامه کارشناسی دانشگاهی زبان و فرهنگ فرانسه به تصویب وزارت علوم، تحقیقات و فناوری نیز رسید. اگر چه هم اکنون این دوره تخصصی آموزشی به صورتی در حال اجرا است که سخت جای تامل دارد، زیرا اجرای دقیق این دوره چهار ساله دست کم به هشت نفر عضو هیات علمی فرانسه‌دان و کار بلد متخصص دکتری در رشته‌های زبان‌شناسی، آواشناسی، آموزش زبان و ادبیات و فرهنگ فرانسه نیاز دارد.

برنامه‌ریزی درسی و آموزشی زبان فرانسه مقدماتی، مبتنی بر مفاهیم قرآن کریم و زبان فرانسه پایه روزمره و پیشرفته برای بهتر آماده کردن دانش‌پژوهان و دین‌پژوهان حوزوی به نوعی که بتوانند بعد از گذراندن حد اقل چهار صد ساعت آموزش فشرده زبان و فرهنگ فرانسه همراه با آموختن و حفظ مفاهیم سی سوره کوتاه قرآن کریم به فرانسه، دست‌پُر و کارآزموده و آگاه به تمام ساخت‌های واجی، صرفی و نحوی زبان فرانسه، وارد دوره کارشناسی زبان و فرهنگ فرانسه شوند.

۱. مشخصات کلی برنامه‌ها و سرفصل‌های دروس، الف) دوره کارشناسی ارشد زبان و فرهنگ فرانسه در چند گرایش مختلف از جمله گرایش زبان و فرهنگ کشور فرانسه، گرایش زبان و تبلیغ در کشور فرانسه، گرایش علوم زبان و آموزش فرانسه.... و ب) دوره دکتری با چند گرایش از جمله گرایش زبان و فرهنگ کشورهای فرانسوی زبان، گرایش زبان و فرهنگ کشورهای فرانسوی زبان آفریقا و....

برای دستیابی به این مرحله بسیار حساس، جدی گرفتن يك برنامه‌ریزی مبتنی بر پیشرفت تدریجی دقیق در آموزش زبان که به مراحل مختلف تقسیم می‌شود، کاملاً ضروری است تا بتوانیم آگاهانه برنامه‌ریزی‌های آموزشی زبان و فرهنگ فرانسه را در جایگاه اصلی خود قرار دهیم تا برنامه‌های آموزشی و تربیتی به نتیجه مطلوب منجر شود.

در این دوره مقدماتی آموزشی و تربیتی، طبق تحقیقات متخصصان آموزش زبان در جهان، لزوماً کلیه صورت‌های مختلف زبان شفاهی و نوشتاری نیز باید به این برنامه‌ریزی‌های علمی افزوده شود. در این‌جا بدون تعیین دقیق مدت زمان واقعی و لازم در هر پایه آموزشی، می‌توان سه پایه زبان‌آموزی با سطوح مختلف، تشخیص داد که لازم است در اجرا و پیاده کردن این پایه‌ها دقت لازم به کار گرفته شود. این سه سطح آموزش زبان طبق تحقیقات دنی ژرار متخصص برجسته آموزش زبان‌های زنده عبارتند از:

۱. پایه يك، آموزش زبان به نوآشنایان زبان

- آغاز زبان‌آموزی: در این مرحله، زبان‌پژوهان به طور کافی بر زبان‌گفتاری معاصر تسلط می‌یابند. به همین سبب است که «گفتگوهای» درس‌های زبان بر پایه زندگی روزمره استوار است و ساخت جمله‌های همین گفتگوها به عنوان الگوهای زبانی مورد تقلید قرار می‌گیرد.

- دومین مرحله زبان‌آموزی: در این مرحله زبان‌پژوهان به زبان نوشتاری معاصر تسلط می‌یابند. مخصوصاً تدریس زبان از راه آوانویسی گفتگوهای روزمره و ارائه متون گوناگون به صورت داستان‌های زیبا و پرکشش بر اساس يك برنامه‌ریزی دقیق زبان‌شناسی و نیز تدریس بریده‌هایی از روزنامه‌ها، گزیده آثار ادبی نویسندگان معاصر که با سطوح سواد زبانی و رشته آموزشی زبان‌پژوهان منطبق است. بدیهی است که گزیده‌های متون مختلف به‌عنوان نقطه آغاز تدریس می‌شود و جنبه شفاهی زبان بدان افزوده می‌گردد که از اهمیت زیادی برخوردار است.

۲. پایه دو، آموزش زبان، به زبان‌پژوهان نیمه پیشرفته

- سومین مرحله زبان‌آموزی: در این مرحله زبان‌پژوهان، از طریق برگزیده متون نویسندگان معاصر که برحسب معیارهای علمی برگزیده می‌شود، با گزیده‌هایی از ادبیات معاصر آشنا می‌شوند^۱ زیرا تدریس این گونه متون واقعی یا متون حقیقی موجب می‌شود که عبور از مرحله عمومی زبان به مرحله زبان ادبیات معاصر آسان‌تر عملی گردد. باید گفت که با گذر از مرحله میانجی یا انتقالی است که ادبیات به کلاس‌های زبان وارد می‌شود. البته با این روش، تا اندازه‌ای عادات و سنت‌های گذشته زبان‌آموزی مورد تزلزل قرار می‌گیرد، زیرا برنامه پیشنهادی به مؤلفان کتاب‌های درسی زبان عملاً به معیارهای مقدس تاریخی پشت پا می‌زند، برای آن که این معیار مقدس، مؤلفان را مقید می‌ساخت تا زبان را از آغاز پیدایش لایه‌های مختلف زبان، یعنی از قرون وسطی به سمت قرون معاصر که با زبان امروزی فاصله زیادی دارد، تدریس نمایند.

مراحل پایه يك و پایه دو زبان‌آموزی به نوآموزان و زبان‌پژوهان نیمه پیشرفته مستلزم يك مرحله فعال و پویای یادگیری است. این چند مرحله، برای آن است که زبان‌پژوهان به‌زبان برقراری ارتباط تسلط یابند و در نتیجه، وسیله‌ای برای ورود و سیر و کاوش در فرهنگ زبان خارجی به‌دست آورند. این هدف، هر نوع آموزش‌کاوی،^۲ پیاده شده در زبان‌آموزی را تحت‌الشعاع قرار می‌دهد. همه چیز در این مرحله، می‌تواند الگو واقع شود خواه گفتگو باشد، خواه داستان‌های ساخته شده، خواه گزیده روزنامه‌ها و خواه منتخب متون نویسندگان معاصر. البته باید افزود که تمرین‌های بازسازی متون ادبی از تفسیر ادبی و یا نقد ادبی به روش سنتی بسیار کارسازتر و مؤثرتر واقع می‌شود.

۳. پایه سه، آموزش زبان به زبان‌پژوهان پیشرفته

- چهارمین مرحله زبان‌آموزی: در این مرحله زبان‌پژوهان به تدریج با سطوح مختلف زبان، زبان‌های تخصصی و مرتبط با رشته علمی و فنی خود آشنا می‌شوند و همچنین شناخت بررسی واقعیات تمدن و فرهنگ نیز از لایه‌های متونی که مخصوص این مرحله انتخاب شده‌اند، انجام می‌پذیرد.

- پنجمین مرحله زبان‌آموزی: در این مرحله زبان‌پژوهان به تدریج با حالت‌های زبان و یا صورت‌های مختلف آن که از هم

1. La littérature contemporaine (poésie et prose, comptines, contes et histoires)

2. La pédagogie

فاصله گرفته‌اند، آشنا می‌شوند. لازم به ذکر است که در این شیوه تدریس متون ادبی نظم تاریخی برعکس می‌گردد، لذا می‌توان متون ادبی را براساس سه معیار، یعنی با توجه به محتوای زبانی، محتوای فرهنگی و علمی و نیز ارزش ادبی آن‌ها برگزید. تنها در این مرحله از آموزش زبان است که گاهی اوقات می‌توان به شناختی غیر فعال یا منفعل زبان اکتفا کرد. در معنی وسیع کلمه، در این مرحله درک و فهم گزیده آثار نویسندگانی چون کرنی، راسین یا ولتر امکان‌پذیر است و البته از آن‌ها نباید تقلید محض کرد. باید گفت که کار تدریس مرحله قبلی، یعنی مرحله چهارم هر قدر مؤثر انجام پذیرفته باشد، درک و فهم متون ادبی نیز در این مرحله ساده‌تر انجام می‌گیرد، اما قدر مسلم آن است که در متون فوق، تعداد عناصر زبانی یا کلمه‌ها و ترکیب‌های تازه فراوان است که در این حال زبان‌پژوهان نه فقط باید آن‌ها را بفهمند، بلکه باید آن‌ها را خوب فرا گرفته و از آن خود سازند و در نتیجه، دانسته‌ها یا بار زبانی خویش را غنی‌تر کرده و به یک وسیله بیان شفاهی یا نوشتاری غنی‌تر و لطیف‌تر دست یابند.

اکنون به خوبی می‌توان دریافت که در این بخش از زبان‌آموزی، ادبیات و برخی از جنبه‌های فرهنگی آن باید کم‌کم وارد کلاس زبان شود و در آن نباید فی‌نفسه همان هدفی دنبال شود که مورد نظر متخصصان نقد ادبی است. این نوع آموزش‌کاوی که مورد پیشنهاد و توصیه ما است، شاید در چند اصل آموزشی زیر خلاصه شود که نباید از این اصول چشم‌پوشی کرد:

- در کلیه سطوح و در پیشرفته‌ترین مراحل آموزش زبان باید به جنبه محاوره زبان حق تقدم داده شود.
- به نقش ارتباطی زبان (زبان شفاهی و زبان نوشتاری) باید حق تقدم داده شود.
- متون برگزیده همواره بر مبنای محتوای زبانی، فرهنگی و هنری آن‌ها انتخاب می‌گردد.
- اصولاً متون برگزیده به خاطر ماهیت برانگیزندگی متون در رابطه با کیفیت‌های وابسته به زبان‌پژوهان یعنی در رابطه با سن، محیط اجتماعی و سطح سواد زبان‌پژوهان انتخاب می‌گردد.
- بهره‌برداری و بهره‌گیری از متون مختلف در چند مرحله فرعی مشخص انجام می‌گیرد.
- در مرحله توضیح و تشریح متون، بیشتر تکیه بر محتوای زبانی آن‌ها صورت می‌پذیرد.
- در مرحله خودی‌سازی، زبان‌پژوهان عناصر مهم زبانی را خوب یاد می‌گیرند و اصطلاحات آن‌ها را خودی و درونی می‌سازند. یادآوری می‌شود که تمرین‌های واگونی و تمرین‌های تثبیت ساخت‌های زبان نیز در همین مرحله انجام می‌گیرد.
- در مرحله ارج نهادن به متون ادبی، مطالب متن همواره نیاز به تعریف و تفسیر روشن ندارد. انواع قرائت رسا بهترین وسیله برای احساس و درک ابعاد آن متن ادبی است. در خصوص گزیده‌های کوتاه، در مطالعات متون تناوب ایجاد می‌گردد و نیز قرائت متون پیشنهادی که زبان‌پژوهان پس از قرائت به خلاصه‌کردن آن متون اقدام می‌نمایند. انجام این تمرین، بدان منظور است که ذوق خواندن متون و قرائت فردی در زبان‌پژوهان گسترش یابد و در نتیجه مهارت آنان در نوشتن و نگارش انشاء فزونی گیرد.

- هدف از کاربرد تمرین‌های ساختاری برای یادگیری و آموزش زبان فرانسه عبارت است از پُر یادگیری و همگون‌سازی ساخت‌های زبانی و تسلط بر ساخت‌های پایه فرانسه که هر کدام بر اساس الگوئی واحد در تمرین‌ها به‌کار گرفته شده است تا زبان‌پژوهان بتوانند با دست‌کاری نظام‌دار در درون لانه‌های تک تک جمله‌ها، خود نیز بتوانند خودکارگونه جمله‌های تازه دیگری بسازند و ساخت این جمله‌ها را در ذهن خود تثبیت نمایند.

- هدف از کاربرد فراوان مثل‌ها، اعم از مثل ایرانی، عربی، فرانسه، ترکی و ...، چیزی جز آموزش فرهنگ کشورهای مختلف نیست.

- جای بسی شادمانی است که شاهد رشد سریع و همه جانبه تحقیقات اسلامی، فرهنگی و علمی در پژوهشگاه بین‌المللی المصطفی هستیم و در انجام این گونه تحقیقات و تالیفات که این اثر نیز از آن جمله است، بر اساس حدیث شریف نبوی "من لم یشکر المخلوق لم یشکر الخالق" وظیفه خود می‌دانم از بذل محبت و عنایت استادان گرانمایه در حوزه و دانشگاه تشکر و قدردانی کنم:

۱. از استاد گرانقدر و خیر اندیش حضرت حجت الا سلام و المسلمین جناب آقای علی‌رضا اعرافی، رئیس دانشگاه و مدیران دلسوز و دوراندیش جامعه المصطفی ع‌ع‌ع، استاد محترم جناب آقای محمد جواد زارعان معاون آموزشی سابق دانشگاه، استاد محترم جناب آقای مهدی رجائی رئیس پژوهشگاه بین‌المللی المصطفی ع‌ع‌ع و جناب

آقای ابراهیم ملکی مدیر کل سنجش و گزینش و نیز جناب آقای قاسم خزائی مدیر کل تدوین متون درسی دانشگاهی پژوهشگاه و جناب آقای عباس ثقفی مدیر فعلی مرکز بین‌المللی ترجمه و نشر المصطفی ﷺ فراوان سپاسگزاری کنم.

۲. به همکاری صمیمانه استادان دانشگاه، جناب آقای دکتر مهدی محمدی‌نیا و سرکار خانم دکتر شهرزاد ماکوئی، دیگر مؤلفان این چهار جلد کتاب و جناب آقای سید حیدر بیات شاعر و نویسنده معاصر و مدیر اجرائی فصلنامه بین‌المللی زبان‌شناس و نیز سرکار خانم مریم رحیمی زبان‌شناس و پژوهشیار پرتوان حوزه زبان‌شناسی‌همگانی و آموزش زبان فارسی ارج می‌نهم و از آنان نیز تشکر می‌کنم که در برنامه‌ریزی‌های مختلف دوره کارشناسی زبان و فرهنگ فرانسه و نیز در آماده‌سازی و آراسته ساختن و اجرای آزمایشی این مجموعه آموزش زبان فرانسه از همکاری خود دریغ نکردند.

۳. و نیز از استاد علی اکبر اسماعیلی قوچانی خطاط "قرآن اکبر" بزرگ‌ترین قرآن جهان اسلام و هادی عبدالملکی تشکر می‌کنم که در زیباسازی، صفحه‌آرایی و آرایش این چهار جلد کتاب از هیچ کوششی دریغ نکرده‌اند. در پایان روشن است که مجموعه حاضر هرگز خالی از خطا نیست، لذا به مصداق کلام شیخ اجل سعدی شیرین سخن "مُتْکَلِم رَا تَا کَسَى عِیْب نَکِیْرِد سَخْنش صِلَاح نَپِذِیْرِد"، امیدوارم که پدیدآورندگان این مجموعه آموزشی زبان و فرهنگ فرانسه از راهنمایی‌های سازنده صاحب‌نظران و استادان متخصص نکته‌سنج زبان و فرهنگ فرانسه بهره‌مند گردد و در چاپ‌های آینده و نیز در آماده‌سازی کتاب‌های دیگر نارسائی‌های احتمالی به حداقل برسد.

اللّه‌وردی آذری نجف‌آباد

دکتر در علوم زبان: زبان‌شناسی و آواشناسی همگانی

متخصص زبان‌آموزی، آموزش زبان‌های زنده

وروش‌های آموزش سمعی و بصری ساخت یکپارچه